

032
华文全球史

凯瑟琳·德·美第奇

瓦卢瓦王朝最后四十年

[上]

Catherine de Médicis

〔法〕让·伊波利特·马里耶奥勒——著
郝晓莉——译

里昂艺术、文学和科学协会会员
巴黎文学院、里昂文学院教授

让·伊波利特·马里耶奥勒作品

《英国历史评论》《快报》联袂推荐



中国出版集团公司
华文出版社

作者简介

让·伊波利特·马里耶奥勒，法国著名历史学家，法国中世纪末期历史学术权威，里昂艺术、文学和科学协会会员，巴黎文学院、里昂文学院教授。

译者简介

郝晓莉，山西大学外国语学院讲师，发表《法语教材提高学习者文化能力的新途径》《法语二外中的日常文化教学》《试论多媒体外语教学的特点——从一堂法语视听听说课对多媒体的应用说起》《外语学习特点浅探》等论文；编著法语口语教材《一口气法语》；翻译音像图书资料《古城平遥》；主持和参与“法语基础教学中的文化教学”及“外语专业‘小语种’教学在社会经济发展中的应用研究”等课题。

凯瑟琳·德·美第奇

瓦卢瓦王朝最后四十年

[上]

[法] 让·伊波利特·马里耶奥勒 —— 著
郝晓莉 —— 译

Catherine
de Médicis



XX



中国出版集团公司
华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

凯瑟琳·德·美第奇:全二册/(法)让·伊波利特·马里耶奥勒著;郝晓莉译.--北京:华文出版社,2019.6

(华文全球史)

ISBN 978-7-5075-5094-8

I. ①凯… II. ①让… ②郝… III. ①凯瑟琳·德·美第奇—传记 IV. ①K837.127=331

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第053831号

凯瑟琳·德·美第奇(全二册)

作者:[法]让·伊波利特·马里耶奥勒

译者:郝晓莉

选题策划:



插图供应:029-85504182

责任编辑:林凤瑶

出版发行:华文出版社

社址:北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码:100055

网址:<http://www.hwcb.com.cn>

电话:总编室010-58336239

发行部010-58336212

经销:新华书店

印刷:三河市国英印务有限公司

开本:710×1000 1/16

印张:66

字数:860千字

版次:2019年11月第1版

印次:2019年11月第1次印刷

标准书号:ISBN 978-7-5075-5094-8

定价:240.00元

版权所有 侵权必究

出版前言

随着中国开放的大门越开越大，关注世界各国尤其是西方国家文明的源流、发展和未来已经成为当下世界史研究的一个热点。为了系统地推出一套强调“史源性”且在现有世界史出版物中具有拾遗补阙价值的作品，我们经过认真论证，推出了“华文全球史”系列，首次出版约为一百个品种。

“华文全球史”系列从书目选择到译者的确定，从书稿中图片的采用到人名地名的规范，都有比较严格的遴选规定、编审要求和成稿检查，目的就是要奉献给读者一套具有学术性、权威性和高质量的世界史系列图书。

书目的选择。本系列图书重视世界史学科建设，视角宽阔，层级明晰，数量均衡，有所突出。计划出版的华文全球史中，既有通史，也有专题史，还有回忆录，基本上是世界历史著作中的上乘之作，同时也是填补国内同类作品出版的空白。

人名地名规范。本系列图书中人名地名，翻译规范，重视专业性。同时，在人名翻译方面，我们坚持“姓名皆全”的原则，加大考据力度，从而实现了有姓必有名，有名必有姓，方便了读者的使用。另外，在注释方面，书中既有原书注，完整地保留了原著中的注释；也有译者注，体现了译者的研究性成果。

书中的插图。本系列图书的一个重要特征是书中都有功能性插图，这些插图全方位、多层次、宽视角反映当时重大历史事件，或与事件的场景密切相关，涉及政治、军事、经济、社会、外交、人物、地理、民俗、生活等方面的绘画作品与摄影作品。功能性插图与文字结合，赋予文字视觉的艺术，增加了文字的内涵。

译者的确定。本系列图书的翻译主要凭借的是一个以大学教师为主的翻译团队，团队中不乏知名教授和相关领域的资深人士。他们治学严谨，译笔优美，为确保质量奉献良多。

“华文全球史”系列作为一套具有较高学术价值的优秀的世界历史丛书，对增加读者的知识，开阔读者的视野，具有积极的意义。同时要看到，一方面很多西方历史学家的观点符合事实，另一方面不少西方历史学家的观点是错误的，对于这些，我们希望读者不要不加分析地全盘接受或全盘否定，而是要批判地吸收外国文化中有益的东西。

华文出版社
2019年8月

本书既不是辩护词，也不是公诉状；既不是出于讽刺，也不是为了歌颂。它讲述了凯瑟琳·德·美第奇^①所处时代的历史。这些历史是客观真实的，与当时的社会背景和政治环境息息相关。

凯瑟琳·德·美第奇的父亲是佛罗伦萨人，母亲是法兰西人。十四岁前，她一直生活在意大利。后来，她嫁给了弗朗索瓦一世^②的儿子亨利二世^③，之后定居在法兰西。因此，她拥有双重国籍，受到了两种文化的熏陶。一方面，凯瑟琳·德·美第奇是可爱、温顺且谦逊的妻子；另一方面，她又是非常强势的太后，她曾经以弗朗索瓦二世^④、查

① 凯瑟琳·德·美第奇（1519—1589），法兰西王后，法兰西国王亨利二世的妻子。1519年出生于意大利的银行世家美第奇家族。——译者注（以下如无特殊说明，均为译者注）

② 弗朗索瓦一世（1494—1547），即位前通常称弗朗索瓦·德·昂古莱姆，继位后人称骑士国王。在法兰西王国内，他被视为开明的君主、多情的男子和文艺的庇护者，是法兰西王国历史上最著名也最受爱戴的国王之一（1515—1547年在位）。在他统治时期，法兰西王国的文化繁荣。包括维克多·雨果、朱塞佩·威尔第在内的许多文豪和剧作家的作品中都出现过弗朗索瓦一世的形象。

③ 亨利二世（1519—1559），弗朗索瓦一世的次子，在兄长1536年去世后他便成为王位继承人，并于1547年加冕登基。四十岁时死于一次骑士比武中。

④ 弗朗索瓦二世（1544—1560），法兰西国王（1559—1560年在位）。他是亨利二世与美第奇王后的长子，生于枫丹白露。1560年，一直体弱多病的弗朗索瓦二世在奥尔良驾崩，年仅十六岁。死因是耳部感染引起的脑病变。他死后被葬在圣丹尼斯修道院。

理九世^①、亨利三世^②母亲的名义独自把持朝政长达二十五年。凯瑟琳·德·美第奇执政之初，新教和天主教之间的斗争已经开始。宗教狂热、政治利益、个人野心等因素引发了阶级冲突，阶级冲突又挑起了各省的矛盾，而矛盾最终演变成了战争。其间，凯瑟琳·德·美第奇一直手握大权，直至薨逝。

完成这部作品的困难，不仅在于其范围的广泛和内容的庞杂，而且在于它本身必须体现的公正性。圣巴塞洛缪大屠杀^③令人发指，屠杀的始作俑者——凯瑟琳·德·美第奇也不可避免地要受到牵连。大屠杀引发的愤怒让她声名狼藉。而持相反意见的极端者却认为她可以被原谅。出于本能，他们希望凯瑟琳·德·美第奇的罪行被宽恕，并试图证明她在很多方面都是无辜的。不过，我们虽然反感这种旨在翻案的悖论，但依然有权叩问这种出于野心和恐惧的犯罪是否是源于人性的邪恶。大多数历史学家将这种罪行解释为凯瑟琳·德·美第奇的虚假、奸诈、残忍及她对人性善恶的冷漠，总之，她就是天生的罪犯。但他们似乎忘记了，人们曾一度认为凯瑟琳·德·美第奇是柔弱的、温和的。执政之初，她也曾展现出自己良好的意图和杰出的才能。我搜集了那些对凯瑟琳·德·美第奇严厉斥责的原因，并在本书中予以阐释。我想，我发现了一个与历史传闻中那个玩弄权谋的女人不完全相同的凯瑟琳·德·美

① 查理九世（1550—1574），亨利二世与美第奇王后的次子，生于巴黎西郊的圣日耳曼昂莱。1550年他被封为奥尔良公爵。他的兄长弗朗索瓦二世驾崩后，1561年，他在兰斯加冕为法兰西国王。他是一个软弱的国王，一生都受其母亲的控制。1574年在万塞讷驾崩。

② 亨利三世（1551—1589），亨利二世与美第奇王后的第三子，生于枫丹白露。1560—1566年，他的封号是奥尔良公爵；1566年又受封为安茹公爵；1573年获选为波兰国王，但他只在波兰待了六个月；1574年，其兄查理九世去世后，他就放弃了令他不自在的波兰王位，回国即位为法兰西国王（1574—1589年在位）。

③ 圣巴塞洛缪大屠杀是法兰西王国天主教教徒对国内新教教徒胡格诺派的恐怖暴行，始于1572年8月24日，并持续了几个月，据记载，这场大屠杀是在美第奇王太后的策划下掀起的，该事件成为法兰西王国宗教战争的转折点。

第奇。她既不是那么阴暗，也不是那么强大。也许我错了，但老实说，我希望人们读到最后会相信，如果我错了，那也是情有可原的。

凯瑟琳·德·美第奇的信件出版前，我没有办法也没有想法写这本书。在亲人面前，人是最真实的，不会隐藏自己的想法，所以这些信件，特别是家书，体现了凯瑟琳·德·美第奇的真实想法和观点。大多数信件都存放在公共或私人档案馆里，少数分散出现在各种作品中。赫克托·德·拉弗里埃伯爵^①在世时及去世之后，巴格诺·德·普晒斯伯爵^②用十分严谨的方法收集了未出版和未印刷的资料，并整理成一本合集。这本合集包括十卷未曾发表的关于法兰西王国历史的文件汇编，引用价值很高。此外，合集中还包含亨利四世的公文信函，这是一部在法兰西王国文化发展史上地位至关重要的作品。即使最早的两位编辑为了使这部合集的序言更令人警醒、更生动，而把它裁剪成报告、对话录和大使急件这些令人感到陌生的形式，即使他们在没完没了的工作中遇到某些日期推定的错误，加上这部合集形式上有些花哨、内容上还有待完善，甚至出现了某些显而易见的错误，但我们都不应忘记他们做出的重要贡献。

如果没有这些信件，我们怎么能准确了解凯瑟琳·德·美第奇的性格、品位、感情、计划、幻想及她有别于正史的种种表现呢？虽然这些信件无法让我们了解凯瑟琳·德·美第奇在意大利时所受的教育，却使我们欣赏到在法兰西王国生活时，她的智慧形成，思想变化及她作为书简作家、外交官、演说家和政客所拥有的特质。这些信件解释了初期，她的野心、矛盾和自满：她与丈夫及丈夫的情妇戴安娜·德·普

① 赫克托·德·拉弗里埃伯爵（1809—1896），法兰西王国政治家，散文家和新教史学家。

② 巴格诺·德·普晒斯伯爵（1843—1922），历史学家、研究所记者，历史和科学协会委员（1894—1920），曾任法兰西王国历史学会主席，法兰西王国16世纪史专家，他和赫克托·德·拉弗里埃伯爵共同编著了《凯瑟琳·德·美第奇的信件》一书。

瓦捷^①间的爱恨情仇、母爱的温柔和对权力的忌妒、宗教宽容和灭绝性的战争、与天主教和新教结盟、与西班牙作战及向联盟投降。通过连续深入地反复阅读，逐一完善、整理和校对，我们从各种人物的态度中揣测这位女性国家领导者。当然，这些研究并不总是有利于凯瑟琳·德·美第奇的，反而常常是对她不利的。尽管凯瑟琳·德·美第奇的信件中充斥着种种脱身之计、虚假、狡诈和谎言，但对此我们是无可厚非的。这些信件的主要优点是在不知不觉中，将凯瑟琳·德·美第奇好的、坏的方面都自然而然地呈现出来。

同时，这本书也是我最好的见证。人们将会记得，我写的是凯瑟琳·德·美第奇的传记，而不是她那个时代的历史。所以我详细讲述了她发挥作用的事件，而对于其他部分，我仅仅给出一个框架，来解释她的行为及说明具体情况。更多关于这一时期的管理、政策和战争的内容只需参见欧内斯特·拉维斯^②《法国通史》第六卷的第一部分。鉴于此，我可以将这段漫长、丰富的历史浓缩在一千多页的篇幅中。无论是凯瑟琳·德·美第奇的童年时期，还是她在意大利的少女时期；无论是她与法兰西王子的婚姻生活，还是她做太子妃和王后的生活；或是在她儿子们的统治期间她所拥有的政治权力，这些都是凯瑟琳·德·美第奇牵涉其中的历史。

我的研究主题既具体又特别，所以基本不需要重新研究档案。要研究这个生活在法兰西王国的美第奇家族女性的心理，不必阅读其他文献，只需阅读她的信件。我相信，即使将难度降低到此，这也是一部有价值的作品。如果不是有像我一样的冒失鬼勇敢而友善地去触碰这些信件，它们有可能就像许多古迹印刷品一样，一直沉睡在收藏着那些未

① 戴安娜·德·普瓦捷（1499—1566），二十多年间一直是法兰西国王亨利二世的情妇，尽管她比亨利二世大二十岁，但她与亨利二世真心相爱，并对他产生了巨大的影响。在亨利二世执政期间（1547—1559），她得到了大量的礼物和荣誉。

② 欧内斯特·拉维斯（1842—1922），法国历史学家，实证主义历史的创始人。

出版资料的图书馆里。这篇序言的内容十分丰富，或许可以为对这段历史略感兴趣的人起到指导作用。在一些已被编辑的书籍中，工作人员做出了巨大的努力。他们的发现、收集和批判工作推动了我们了解历史真相的进程。虽然这已很不错，但还远远不够。在浩瀚书海中，最好能选出有利于帮助读者对过去的人和事形成个人观点的书籍。因此，在本书中，我引用了凯瑟琳·德·美第奇的信件原文，并将它们标注出来放在最合适的地方。如果可能，我会让凯瑟琳·德·美第奇亲自“陈述”。但有时凯瑟琳·德·美第奇无法自述童年，有时她也有难以启齿的事，这时我必须参与进来，并借助其他证据，还原她的生活。

我不想让读者在阅读 16 世纪的文字时感到费力。当时的信件不仅书写与现在不同，而且结构松散，因为统一标准还没有形成，所以我们无法谈论所谓的对错。是印刷工人们逐渐确立了统一的标准，但这一标准只影响到了一些作者和编辑，剩下的人几乎都是根据自己所见所闻的模糊记忆随性而写，有时在同一页甚至同一句中，相同的文字会出现两三种形式。另外，我们这个时代要求出版物更加严谨，我的任务也就更艰巨了。当时的人们为了追求花哨的形式，常常违背原稿。几年甚至一个世纪后，流传下来的只是一些歪曲原著的复制品。我曾想，首先得纠正这些文本，并选择一种常见的形式。但选择什么形式只能由我自己决定了。因为在 16 世纪，根本没有一种大众普遍接受的形式。我不是语法学家，也没有勇气承担创造新形式的责任。于是，我用我认为最好的形式再现了文本内容。至于凯瑟琳·德·美第奇的书写方式，她有时会用纯粹的拼音，为了理解某些段落，我不得不大声朗读，而不是浏览。由于混合使用了拼音和意大利语单词，她的书写内容看起来很奇怪。为了使文意明晰，我会直述那些不知所云的话。在一些较长的引文中，当晦涩词语太多时，我甚至负责重现原作并予以说明——重现这个词可能有点儿过了，说成翻译或许更合适。

在叙述时，我也许犯了一些日期或史实方面的错误，印刷错误更是在所难免。但最重要的是，我认为影响我研究结果的错误是不存在的。当然，最好是各种细微之处都准确无误，但这真的很难。有时还必须在无法准确判断的情况下选择不同历史时期的引文，在长时间的努力中，作者不可避免地会出现失误。只要事件的顺序没有颠倒，至少结果和原因没有颠倒，这类错误就不是大错误。我希望这些小错误可以被原谅，特别是得到那些乐于寻找错误的人的原谅。

最后，我要为未能给这篇传记附上完整的参考文献而道歉。这本书需要 16 世纪四分之三的书做参考。我只在页面底部的注释中列举了一些我常用到的书籍和信件的来源。其余大部分内容，我参考的是欧内斯特·拉维斯的《法国通史》第六卷第一部分^①和第七卷第五部分的第二章。大家能在这两卷的目录中找到我叙述一般史实时所参考的作品。这些作品本无须花功夫重提，但每次只要涉及纠正错误或查证历史真相，以及谈到凯瑟琳·德·美第奇的作用和行使的权力时，我不仅会提，还会不断重复地提。

① 我们在一个年老的珍本收藏家恩诺黑尼所编著的《知名妇女的肖像和传记书目手册》中可以发现大多数对作家生平及作品研究的文献索引。（都灵—巴黎，1892 年，第 133 列到第 135 列）。参见《补充》（1900 年），第 94 列到第 95 列及《第二次和最后补充》（1905 年），第 39 列到第 40 列。——原注

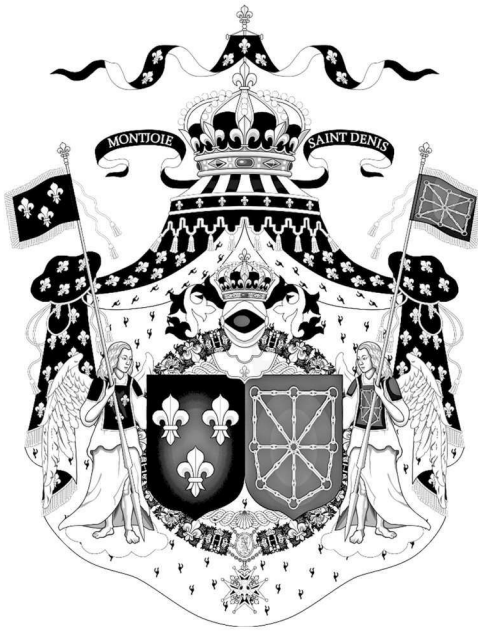
001	第 1 章 美第奇家族的崛起、政治联姻与瓦卢瓦 - 昂古莱姆王朝的勃兴
085	第 2 章 美第奇王后被诬陷与亨利二世之死
167	第 3 章 纳瓦拉国王安托万·德·波旁夺权与昂布瓦兹阴谋
245	第 4 章 美第奇王太后摄政、查理九世登基及安抚新教的政策
331	第 5 章 第一次宗教和解尝试与圣丹尼斯之战
419	第 6 章 圣巴塞洛缪大屠杀与安茹公爵亨利·亚历山大戴上波兰王冠
517	第 7 章 凯瑟琳·德·美第奇对文艺复兴时期法兰西王国艺术的影响

635	第 8 章 美第奇王太后与亨利三世的二元政治
711	第 9 章 美第奇王太后与新教及天主教代表谈判
773	第 10 章 安茹公爵弗朗索瓦·德·弗朗斯援助荷兰
885	第 11 章 美第奇王太后薨逝前后欧洲政治格局
977	附 录 凯瑟琳·德·美第奇对美第奇家族遗产的继承
983	结 语
1011	专有名词法汉对照

第 1 章

美第奇家族的崛起、政治联姻与
瓦卢瓦 - 昂古莱姆王朝的勃兴





凯瑟琳·德·美第奇是宗教战争中的重要人物，是弗朗索瓦一世的儿媳、亨利二世的妻子，还是瓦卢瓦-昂古莱姆王朝^①最后三个国王共同的母亲。在凯瑟琳·德·美第奇的两个儿子——查理九世和亨利三世执政时期，她几乎独裁统治着整个王朝。凯瑟琳·德·美第奇并不是纯粹的佛罗伦萨人，她的父亲是洛伦佐二世·德·美第奇^②，是伟大的洛伦佐^③的孙子，母亲玛德莱娜·德·拉·图尔·德·奥弗涅^④是法兰西王国最显赫的贵族——波旁家族的布洛涅女伯爵。

玛德莱娜这个王室公主与教皇利奥十世^⑤的侄子洛伦佐二世·德·美

① 瓦卢瓦-昂古莱姆王朝（1515—1589）经历了弗朗索瓦一世（1515—1547）、亨利二世（1547—1559）、弗朗索瓦二世（1559—1560）、查理九世（1560—1574）、亨利三世（1547—1589）五位国王的统治。

② 洛伦佐二世·德·美第奇（1492—1519），美第奇家族皮耶罗二世·德·美第奇的儿子。尼科洛·马基雅维利将自己的《君主论》一书献给了他。

③ 伟大的洛伦佐（1449—1492），即洛伦佐·德·美第奇，文艺复兴时期佛罗伦萨的政治家和佛罗伦萨共和国的实际领袖，同时代的人将他称为伟大的洛伦佐。

④ 玛德莱娜·德·拉·图尔·德·奥弗涅（1498—1519），奥弗涅伯爵夫人，1518年与美第奇家族的洛伦佐二世·德·美第奇结婚。以下称玛德莱娜。

⑤ 利奥十世（1475—1521）原名乔凡尼·迪·洛伦佐·德·美第奇（1513—1521年在位），是佛罗伦萨共和国伟大的洛伦佐的儿子，童年时受过很好的教育，八岁成为大主教，被罗马人称为智慧之神。